



世界需要扶輪來確保乾淨的飲用水

The world needs Rotary to ensure clean water.

2005~2008 年間地域扶輪基金會協調人
前總監 PDG Dens

與思考等快的扶輪

Rotary @The Speed of Thought

水對人類生活來說是很重要的，然而，很多人誤以為安全的飲用水是天所賦予的。今天，11 億人們——差不多百分之 20 的世界人口——缺乏使用安全飲用水，並且 25 億人缺乏使用基本衛生設備。

聯合國兒童基金會報告每年估計的 150 萬個 5 歲以下的兒童——使用不安全的水和缺乏基本的衛生設備。

缺乏安全飲用水和足夠衛生加重可預防的飲水傳染疾病的傳播，導致每天大約 6,000 人的死亡，而大多數是孩童們。並且，這些情形正導致促成全世界的貧困和社會動盪不安的因素。

水資源小組業已經被指派支援扶輪的努力前去處理這個重要的全球性的問題。在明年，資源小組將提供資訊給扶輪社和地區，並且鼓勵他們在計畫裡擔負起一種積極的角色去開發水和衛生資源。

它將鼓勵每位扶輪社社員去發覺水相關的問題以及鼓勵每一個扶輪社參加一個水或者衛生計畫。

另外，資源小組將試圖找尋並且促成全世界大型的扶輪飲用水計畫，並將工作於發展支持扶輪的水和衛生計畫的最佳範例指南。

由於扶輪社社員辛勤的工作以及扶輪社社員捐款給扶輪基金會，我們才能一同去確保每個人都能使用到乾淨的飲用水。

- 26(全球人口的 40%)億個人缺乏基本的衛生設施
- 無法得到清潔水源與教育的人口 更是可能缺乏適當的營養和醫療保健
- 超過 6000 個人每天死亡，2.2 百萬人民每年死於跟疾病與惡劣水質相關與衛生條件問題
- 數以萬計孩子每天死於腹瀉，並且還有其他水衛生和與衛生習慣相關的疾病
- 惡劣的水質情況可能消極地影響對水為喝，商務，和運輸的用途
- 珍貴水源的浪費與需求增長 也許在將來會引起巨大問題

建議應對 Recommended Action

- 在 2007-08 年份 參與 扶輪社的水源計畫，不管是社區性還是國際性都給予支持
- 參與有關於重視惡劣的水情而造成健康問題的計畫活動
- 與社區的資源互相配合，例如其他相同也是為提高水品質的社區團體或是企業團體
- 與地區性的社區搭配建立起一個安全水質與衛生的系統來源。

Partner with local communities to develop a source for safe water and a sanitation system.

備註：國際扶輪所提供水資源管理 Water Management 相關重點資訊如下

背景 Background

- 根據 UNICEF，水品質直接影響社區與生態系統。
- 超過十億人口使用不安全的飲用水來源



基金發展 FUND DEVELOPMENT

有關捐獻的最新消息 Contributions Update

到 2007 年 9 月 30 日為止，捐獻扶輪基金會的總額達 21,221,010 美元，較去年同一時期增加 10.58%。捐獻年度計劃基金的總額達 14,735,988 美元，增加了 7.74%。永久基金的捐獻總額則為 1,822,241 美元降了 12.08%。限定用途的捐獻增加了 35.50% 達 4,662,780 美元。

As of 30 September 2007, contributions to The Rotary Foundation totaled US\$21,221,010 -an increase of 10.58% over last year at this time. Giving to the Annual Programs Fund totaled US\$14,735,988 - an increase of 7.74%. Contributions to the Permanent Fund declined by 12.08%, and totaled US\$1,822,241. Restricted giving was up 35.50% to US\$4,662,780.

	<u>2007 年 9 月</u>	<u>2006 年 9 月</u>	<u>增/ (減) 率</u>
年度計劃基金 Annual Programs Fund	14,735,988 美元	13,677,501 美元	7.74%
永久基金 Permanent Fund	1,822,241 美元	2,072,558 美元	(12.08)%
限定用途 Restricted Giving	4,662,780 美元	3,441,293 美元	35.50%
合計 TOTALS	21,221,010 美元	19,191,352 美元	10.58%

2006-2007 年度扶輪社的表彰用社旗 2006-2007 Club Recognition Banners

2006-07 年度表彰「每位社員捐獻達地區最高三名」社，「百分之百扶輪基金會贊助會員」社以及「每位扶輪社員，每年」社的社旗已在 2007 年 10 月 19 日為止發送完畢。表彰社旗和賀函已寄給了地區總監。有關表彰社旗的詢問事項請聯絡 apf@rotary.org 或聯絡中心 contact.center@rotary.org。扶輪基金會的職員樂意依案情協助您解決有關表彰社旗的問題。

The mailing of club recognition banners for the Top Three Per Capita Giving Clubs, 100% Rotary Foundation Sustaining Member Clubs and Every Rotarian Every Year Clubs in 2006-2007 was completed as of 19 October 2007. The banners and congratulatory letters were mailed to the current District Governors. Inquiries regarding banner recognition should be emailed to: apf@rotary.org or to the Contact Center at center@rotary.org. Foundation staff will be happy to review any discrepancies in banner recognition on a case-by-case basis.

11 月是基金會月 November is Foundation Month

在未來的幾個星期中，許多扶輪社和地區將舉辦各種基金會活動。請與地帶的年度捐獻策略顧問，巨金捐獻顧問與扶輪基金會前受獎人協調人協力傳告扶輪社員，每位社員每年捐獻扶輪基金會的重要性。

Many clubs and districts will be holding Foundation programs within the next few weeks. Please work with the Annual Programs Fund Strategic Advisors, Major Gifts Advisors, and Rotary Foundation Alumni Coordinators in your Zones to share the message about the importance of having Every Rotarian contribute to our Foundation Every Year.

請與大家共享這個好消息：2006-2007 年度，給扶輪基金會的捐獻達到了世界各地每位扶輪社員捐獻 86.13 美元。較 2005-06 年度增加了 11.85%。有 12 個地帶他們每一位扶輪社員的捐獻超過了 100 美元。有 83 個地區所有百分之百的社員都有捐獻，而且每個扶輪社都捐獻給年度計劃基金。以全世界來說，有 224,341 位扶輪基金會贊助會員以及 257,508 位「每位扶輪社員，每年」的捐獻者。

Share this great news - In 2006-2007, we achieved a worldwide per capita of US\$86.13, an increase of 11.85% over the 2005-2006 Rotary year. A total of 12 zones exceeded the US\$100 per capita and an impressive 83 districts achieved 100% participation, with every club in the district contributing to the Annual Programs Fund. Worldwide, there were 224,341 Rotary Foundation Sustaining Members and 257,508 Every Rotarian Every Year participants.

到 2007 年 6 月 30 日為止，177 個地區報告它們有保羅•哈理斯協會。其會員數達 4,415 名。世界各國有 20,446 位扶輪社員捐獻 1,000 美元以上。只要他們所屬的地區有保羅•哈理斯協會，他們就有資格成為會員。

As of 30 June 2007, there were 177 districts reporting they had a Paul Harris Society with a reported membership of 4,415. Yet, worldwide there were 20,446 Rotarians who contributed \$1,000 or more to the Foundation and could be eligible to be Paul Harris Society members, if only their districts established one.

今年 11 月，讓我們大家認真地檢討如何能增加扶輪基金會的捐獻。讓我們鼓勵每一個地區都設保羅•哈理斯協會。讓我們分享扶輪故事，好讓每一位扶輪社員都了解他們透過地區簡化獎助金，配合獎助金，大使獎學金，世界和平研究獎學金，大學教師獎助金，根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃以及其他許多計劃活動在世界各地行善，而受到鼓勵。讓我們更努力的增加會員，更踴躍的參加基金會計劃活動。唯如此，我們才可以維持會員。

This November, let's take a serious look at how we can increase giving to our Foundation. Let's encourage every district to establish a Paul Harris Society. Let's share the Rotary stories so all may be encouraged by the good work that Rotarians are accomplishing in their clubs and districts through Foundation District Simplified Grants, Matching Grants, Ambassadorial Scholars, World Peace Fellows, Grants for University Teachers, Individual Grants, PolioPlus Partners and more. Let's work to increase our membership and increase our participation in Foundation programs so we can retain our members.

希望您記住：Just remember...

每一位扶輪社員，每一個活動計劃和每一款捐獻都會帶來改變。

Every Rotarian, every project and every contribution makes a difference every year.

趁早提醒扶輪社員 It's Never Too Early To Remind Rotarians

許多國家規定要獲得在日曆 2007 年捐獻的減稅發票，捐獻信函必須有 2007 年 12 月 31 日以前的郵戳，而扶輪基金會必須在 2008 年 1 月 7 日以前接到捐款。許多扶輪社遲遲將捐獻在過了新年才遞交扶輪基金會，這對扶輪社員來說有不利的影響。請提醒各位趁早提交捐獻。

In many countries, in order to receive a tax receipt for contributions made in calendar year 2007, contributions must be postmarked before 31 December 2007 and received by the Foundation no later than 7 January 2008 to qualify as a 2007 contribution. Many clubs do a disservice to their members by holding on to member contributions well into the new calendar year. Encourage everyone to get their contributions in early.

根除小兒麻痺等疾病計劃 POLIOPLUS

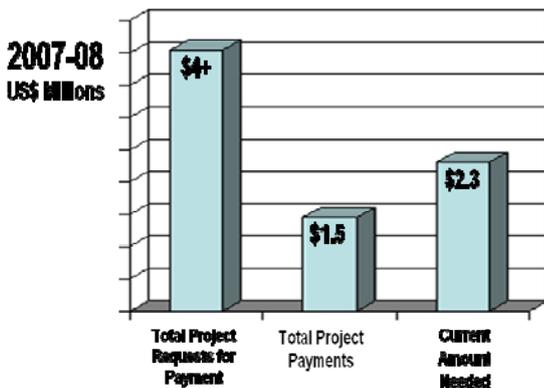
2007年10月份的開放名單及「根除小兒麻痺等疾病計劃的行動」電子通訊

October 2007 Open Projects List & PolioPlus in Action e-Newsletter

請閱10月份的根除小兒麻痺等疾病計劃的開放名單及行動通訊附件。

See attached the Open Projects List and PolioPlus in Action Newsletter for October 2007.

DONATE TO BECOME A 2007-08 POLIOPLUS PARTNER Providing Tools for Immunization and Eradication



POLIOPLUS

October Open Projects List

<<attachment>>

The October PolioPlus Partners *Open Projects List* (OPL) contains eight (8) polio eradication projects in need of a total of US \$2,298,958. Two new projects have been submitted by the National PolioPlus Committees in Ethiopia and Democratic Republic of Congo.

Please use the OPL as a resource to communicate the continued, urgent, and significant needs of PolioPlus Partners. In an effort to keep the download size of this e-mail to a minimum, please click on the following Web link to download the October OPL: http://www.rotary.org/Rtdocuments/en_pdf/ppp_openprojects.pdf

NEW! PolioPlus Partners PowerPoint Presentation

In an effort to continue to raise awareness of the status of global polio eradication and the ongoing, significant and urgent needs for PolioPlus Partners projects in 2007-08, a main goal of the 2007-08 PolioPlus Partners Challenge is asking all Rotary clubs and districts, Interact and Rotaract clubs to have a club program for PolioPlus Partners by March 2008.

To help achieve this goal, PolioPlus Partners Task Force members have a PowerPoint presentation and speaking notes which can be used by all Rotarians. In addition, Task Force members will be contacting and recruiting fellow 'PolioPlus Supporters' in their area and asking for help to achieve this goal.

Copies of this PowerPoint presentation and speaking notes are available upon request by e-mailing polioplus@rotary.org. The presentation is available in all most Rotary languages: English, French, German, Japanese, Korean, Spanish, Italian, Portuguese, and Swedish; and it includes the following information:

- Data and statistics on the status of global polio eradication.
- What is new and being implemented through 2007-08.
- Overview of the PolioPlus Partners program and the Rotary PolioPlus Committees and Task Force that support the program.
- How Rotarians can continue to participate in PolioPlus through the 2007-08 PolioPlus Partners Challenge and PolioPlus Partners Open Projects List.

The following polio tools and resources are also available to use for PolioPlus programs in clubs, districts and Interact and Rotaract clubs:

- RVM: Rotarian Video Magazine Vol 2 Issue 2 featuring Rotary's polio efforts in India
- PolioPlus: A Gift to the Children of the World - DVD
- Weekly Rotary Foundation Thought

人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

地區簡化獎助金資訊 District Simplified Grant Mailing Follow-up

有關 2008-09 年度地區簡化獎助金的資訊袋已在 2007 年 8 月份用電子郵件寄給所有的扶輪基金會地域協調人和地區領導人。這是頭一次利用此法發送。以電子郵件方式發送此類資訊能為扶輪基金會節省大量的郵費且能向地區領導人即時發送這種重要的資訊。為了沒有電子郵箱的地區領導人或發送電子郵件時發生問題的收件人，我們也寄發了印刷版資訊。

As announced in August 2007, the 2008-09 District Simplified Grant information packet was sent to all RRFs and district leaders electronically for the first time. Using email for this purpose saved TRF a great deal in mailing costs and delivered this important information to district leaders almost instantaneously. Please note that hard copies were sent to district leaders if email addresses were not available or if an email attempt indicated a problem with delivery.

另外，有 37 個地區將在 2008-09 年度內重組。目前，計劃暨管理部門正在為這 37 個地區計算新的地區指定用途基金及地區簡化獎助金的限度。一旦計算完成，扶輪基金會將會和這些地區的領導人聯繫，告訴他們 2008-09 年度的地區簡化獎助金為何。

In addition, 37 districts will experience a reorganization during the Rotary Year 2008-09. Currently, the Planning and Administration division is recalculating the new DDF and DSG spending limits for these 37 districts. Once this is completed, TRF will send out the 2008-09 DSG mailing to the appropriate district leaders indicating their new spending limits for the 2008-09 DSG year.

如有任何疑問請與地區簡化獎助金的計畫職員 Shelby French 聯係 (Shelby.french@rotary.org 或電話: +1- 847-866-3832)。

If you have any questions or concerns about the 2008-09 DSG mailing, please contact the Program Officer for DSG, Shelby French, at Shelby.french@rotary.org or 847-866-3832.

世界性報告 World Reporting

負責人道獎助金的雇員已將各個地區的報告百分比算妥。在將此報告發送給各地區以前，扶輪基金會地域協調人將會先接到這個資訊。

Humanitarian Grants staff members have finished calculating the reporting percentages for every district. This information will be provided to RRFs before being distributed to each district by the end of November.

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

昆士蘭大學的扶輪中心榮獲昆士蘭州政府的表彰

University of Queensland Rotary Center Receives Award from Queensland Government



不久前，設於昆士蘭大學的扶輪中心獲得澳大利亞昆士蘭州政府的表彰，表揚該中心獻身為留學生提供豐富的學習經驗。該中心的前主任，瑪利安•韓遜博士和扶輪中心地主區協調人裘蒂•梅格伯代表該中心及扶輪基金會接受表彰。2007年慶祝國際教育和研習機構也褒揚昆士蘭在提供國際教育和研習工作上的最佳範例。在此恭賀昆士蘭大學的扶輪中心。

The Rotary Center at the University of Queensland was recently recognized by the Department of the Premier and Cabinet of the State of Queensland, Australia as an institution dedicated to enriching the international student experience. Rotary Center Past Director, Dr. Marianne Hanson and Rotary Center Host Area Coordinator Judy Magub received the award on behalf of the Center and TRF. The 2007 Celebrating International Education and Training Industry Showcase highlighted the best practices and contributions

of Queensland's international education and training providers and individuals. Congratulations to all at the Rotary Center at UQ!

前任及現任扶輪基金會地域協調人任扶輪中心委員會委員

Past and Current RRFs Active on Rotary Centers Committees

現任的扶輪中心委員會和扶輪和平及衝突研究計劃甄選委員會委員中有多位前扶輪基金會協調人。

The current Rotary Centers Committee and the current Rotary Peace and Conflict Studies Selection Committee have on their rosters several former RRFs. They are:

扶輪中心委員會

Rotary Centers Committee:

板橋敏雄 Toshio Itabashi	1992-94
Kyu-Hang Lee	2002-05
G. Kenneth Morgan	2002-03
Duane Sterling	1995-97

扶輪和平及衝突研究計劃甄選委員會

Rotary Peace and Conflict Studies Selection Committee:

Robert Brown	2003-06
Francisco (Paco) Creo	1989-92
David Neumann	2004-07
Noraseth Pathmanand	1990-91

扶輪中心委員會甄選 60 名新扶輪世界和平研究生

Rotary Centers Committee Meets to Select 60 New Rotary World Peace Fellows

由 13 位扶輪社員和 7 位大學代表組成的扶輪中心委員會於 2007 年 19 月 8-12 日在依凡斯敦開會。除了討論有關此計劃的各種事宜外，該委員會甄選了 60 名第 7 年期（2008-10）的扶輪世界和平研究生和 9 名候補。

The thirteen Rotarian members and seven University Representatives of the Rotary Centers Committee met in Evanston 8-12 October 2007. In addition to discussing many varied topics relating to the program, the Committee selected 60 new Rotary World Peace Fellows for the 7th Class (2008-10), along with 9 alternates.

扶輪和平及衝突研究計劃

ROTARY PEACE AND CONFLICT STUDIES PROGRAM

徵招 2008 年 7 月班次的申請人

Call for Applications - July 2008 Session

扶輪基金會迫切地等待申請 2008 年 7 月班次以及其後班次的研習生。申請表和其他資訊已載在扶輪和平及衝突研究計劃網頁。這個網頁載在 TRF www.rotary.org 的「Students and Youth」部分。提交地區承認的 2008 年 7 月班次申請表的截止日是 2007 年 12 月 1 日。有關此計劃的疑問，請聯絡 Jenn Weidman

(jenn.weidman@rotary.org)。

TRF is eagerly accepting applications for the July 2008 and all succeeding sessions of the Rotary Peace and Conflict Studies Program. Application forms and other materials are available on the RPCS webpage now listed under the "Students and Youth" section of www.rotary.org. District endorsed applications for the July 2008 session is due to TRF by 1 December 2007. Contact Jenn Weidman at jenn.weidman@rotary.org with any questions.

在扶輪行事中的演講者

Event Speakers

要安排扶輪和平及衝突研究計劃的研習生或前受獎人在您的扶輪行事中演講，請與 Alumni Relations Coordinator 的 Michael Pfriem 聯係 (Michael.Pfriem@rotary.org 或 +1- 847-866-3332) 。
Contact Michael Pfriem, Alumni Relations Coordinator for Rotary's peace alumni, at Michael.Pfriem@rotary.org or 847-866-3332 to schedule a Rotary Peace and Conflict Studies Program participant or alumnus to speak at your upcoming Rotary event.

研習生寫照

Featured Participant



瑪利安傑拉·阿佈魯·李瑪女士來自巴西，將參加 2008 年 1 月班次。由第 4620 地區的 Ipero 扶輪社贊助

Ms. Mariangela Abreu Lima, Brazil, January 2008 session, sponsored by the Rotary Club of Ipero, District 4620

李瑪女士在巴西的 Febrafarma and Mediação Coroporativa 擔任調停，也是 TEC Brazil 的負責人。她主要擔任藥品公司的調停及仲裁，也教授調停技術。

Ms. Mariangela Abreu Lima is a Mediator for Febrafarma and Mediação Coroporativa, Campinas in Brazil, as well as a TEC Chair for TEC Brazil. She works with mediation in the corporate world, especially in the pharmaceutical industry, and is both mediator and a teacher of mediation techniques.

她如此敘述：「我希望也打算加強我在解決衝突，進行對話，創意性地解決問題和合作交涉方面的技能。我要將事業向這方面集中也渴求能取得這方面的國際經驗。我一定能支持扶輪基金會「瞭解並防止衝突」的使命。因為我已經在國內從事這方面的工作，下一個目標是要獲得為了在國際場合中工作的知識和經驗。」

Mariangela writes, "It's my wish and plan to develop myself in the field of conflict resolution, generative dialogues, creative problem solutions, and collaborative negotiation. I wish to consolidate my career in that direction and I've a strong wish to develop international experience in that field. I believe I can help support The Rotary Foundation's mission of understanding and conflict prevention and resolution because I'm already doing it locally. The next step is to acquire the knowledge and expertise to do it internationally."

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

AMBASSADORIAL SCHOLARSHIPS AND ROTARY GRANTS FOR UNIVERSITY TEACHERS

地域扶輪基金協調人如何幫助大使獎學金計劃

Preparing and Hosting Ambassadorial Scholars - How RRFCs Can Help

能積極參與大使獎學金計劃的地主輔導員能幫助受獎人學習地主國的各種情勢並參與各項扶輪活動。被指派在 2007-08 年度到南半球研讀的受獎人將在 2 月及 3 月抵達地主國。請地域扶輪基金協調人幫助地區確保每個受獎人都有地主扶輪社和輔導員，並請輔導員幫助受獎人有均衡的學業學習和扶輪的親善活動。目前，尚有部分將在 1 月到 3 月之間開始留學的受獎人還沒有接到輔導員的指派。獎學金部門的雇員即將和地主地區聯絡要求地區指派輔導員。地域扶輪基金協調人 RRFC 將會接到基金會與地主地區的電子或傳真通訊。

Active and involved Rotarian host counselors ensure that Ambassadorial Scholars learn about their host countries and become involved in Rotary activities. As 2007-08 Ambassadorial Scholars assigned to study in the South Hemisphere prepare for February and March arrivals in their host countries, RRFCs are encouraged to work with districts to ensure that each scholar is assigned a host club and host counselor and that the counselors help scholars balance ambassadorial and academic activities. At this time, some scholars starting between January and March have not yet been assigned host counselors, and the Scholarships Department staff will soon get in touch with the Host Districts to obtain those assignments. RRFCs will be copied on the emails and faxed communications.

出席出國講習會的義務

Mandatory Attendance at Scholar Orientation Seminars

這是扶輪基金會通過下列的方式向各地區強調受獎人出席出國講習會義務的第 5 年。

- 1) 確證地區總監收到 2008-09 年度獎學金申請表的電子郵件
- 2) 寄給大使獎學金受獎人通知指派的信函

贊助地區和接到聯絡的人，請上網查看最新的 2007-08 年度地域講習會

<http://www.rotary.org/en/StudentsAndYouth/EducationalPrograms/AmbassadorialScholarships/Pages/About.aspx>

For the fifth year, mandatory attendance at an outbound scholar orientation seminar is stressed in the following two communications from TRF:

- 1) E-mail addressed to District Governors acknowledging receipt of the 2008-09 Scholarship Applications from their districts;
- 2) Assignment letters sent to 2008-09 Ambassadorial Scholars.

Sponsor Districts and recipients of these letters are referred to the following link for an updated list of 2007-08 Regional Scholar Orientation Seminars:

<http://www.rotary.org/en/StudentsAndYouth/EducationalPrograms/AmbassadorialScholarships/Pages/About.aspx>

低收入國家獎學金集用基金 Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

低收入國家獎學金集用基金篩選委員會將在 2007 年 11 月 13-15 日在世界總部選出 32 名將在 2008-09 年度留學的大使獎學金受獎人。保管委員會任命的篩選委員會裏有現任的 RRFC 亞蘭·赫蘭德和 Sam Okudzeto, P.T. Prabhakar 和 Rudolf Hörndler 等前 RRFC。負責此基金的雇員是 Resource Development Senior Supervisor, Renée Stephenson (電話: +1- 847-866-3314, 傳真: +1- 847-866-0934, 電子郵箱: Renee.Stephenson@rotary.org)。

The Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries Selection Committee will meet at RI World Headquarters 13-15 November 2007 to select up to 32 Ambassadorial Scholars to study during the 2008-09 program year. The Trustee-appointed selection committee includes current RRFC Alan Hollands and past RRFCs Sam Okudzeto, P.T. Prabhakar and Rudolf Hörndler. Contact: Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org.

團體研究交換 GROUP STUDY EXCHANGE

2007-08 年度團體研究交換 CD-ROM

2007-08 GSE CD ROM

團體研究交換部門敬告各位「團員手冊」CD-ROM 和「扶輪社員指南」CD-ROM 在今年度被合併成一張 CD-ROM。各扶輪地區都應已接到這張 CD-ROM。請將 CD-ROM 分發應徵團體研究交換計劃的申請人。如需更多 CD-ROM 可在線上預訂免費的 CD-ROM。有意者, 請與扶輪基金會擔任您的地區的 GSE Coordinator 聯絡。

The GSE department would like to alert all districts that are new this year that both the Team Member Handbook CD ROM and the Program Guide for Rotarians CD ROM have been combined into one comprehensive CD. By now all Rotary districts have received this CD, and are encouraged to distribute the CD to any interested GSE applicants. Additional CDs can be ordered online, free of charge. Please contact your GSE Coordinator at TRF if you are interested in ordering additional CDs.

團體研究交換計劃的互動式資訊 Interactive GSE Program Materials

今年的 2007-08 年度團體研究交換計劃 CD-ROM 中的資訊都是互動式的, 且能以電子方式填寫完成。GSE 部門希望所有地區都能提交打字填妥的團員和團長申請表, 以及有關醫療, 保險和申請差旅的表格。如對此計劃的新形式有任何疑問, 請與您的 GSE 協調雇員聯係。

This year, all GSE program materials on the GSE 2007-08 CD ROM are interactive and can be completed electronically. The GSE department would like to encourage all districts to submit typed team member and team leader applications, as well as GSE Medical, Insurance and Travel Request Forms. Should you have any questions about the new program formats, please contact your GSE Coordinator.

2008-09 年度 GSE 的配對以及確定 2008-09 GSE Partnerships and Confirmation

扶輪基金會將把確定 2008-09 年度團體研究交換配對的通知用電子郵件方式在 2007 年 11 月份內告訴地區。希望總監當選人在接獲通知後立刻和配對地區聯絡, 填寫 GSE Travel Information Form (差旅資訊表)。此表必須在 2008 年 1 月 1 日以前寄抵 GSE 部門。

TRF will send out 2008-09 GSE pairing confirmation notices via e-mail starting in November 2007. We encourage Governors-elect to immediately contact their partners once they receive their confirmation of the pairing in order to fill out the GSE Travel Information Form. This form is due to the GSE department no later than **1 January 2008**.

要保管委員會配對 2008-09 年度團體研究交換的地區需要保持有彈性的態度, 願意和過去 5 到 10 年間沒有配對過的區域或國家進行交換。

Districts that are seeking Trustee pairings for participation in the GSE program for 2008-09 should remain flexible to partnering with regions/countries they have not partnered with in the past 5-10 years.

前受獎人關係 ALUMNI RELATIONS

有史以來頭一次的 Rotary Alumni Celebration (扶輪前受獎人慶祝會) 將在 6 月 13-14 日在 2008 年國際扶輪洛杉磯年會前舉行。這個慶祝會是特別為了扶輪基金會前受獎人和有興趣的扶輪社員展開的年會前行事。節目涵蓋研習會、與會者互相聯絡的機會、特別講演和交誼晚會。請扶輪基金會地域協調人向有關的前受獎人推動這個慶祝會, 鼓勵他們出席參加。詳情請上網 www.rotary.org/events/conventions/2008。

The first-ever Rotary Alumni Celebration will take place in conjunction with the upcoming 2008 RI Convention in Los Angeles, CA, USA 13-14 June. This is a special pre-convention event tailored to TRF alumni and interested Rotarians and includes workshops, networking opportunities, featured speakers, and a reception. RRFs are encouraged to promote the Rotary Alumni Celebration to alumni in their areas and to attend the event. For additional information go to www.rotary.org/events/conventions/2008.

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

傑弗利·普爾是由美國奧列岡州 5100 地區的 Tigard 扶輪社贊助，到法國巴黎的政治學院研讀的 2003-05 年期世界和平研究生

Mr. Jeffrey Pool, USA, Rotary World Peace Fellow, 2003-05, Institut d'Etudes Politiques, Paris, France, sponsored by the Rotary Club of Tigard, Oregon, USA, District 5100

普爾結束了在法國巴黎的政治學院的扶輪中心的課業後，來到了華盛頓 DC。在他找到真正感興趣的職位之前，有一段時間他為 Jamestown Foundation 調查研究電腦上的恐怖主義活動。

Jeffrey Pool landed in Washington, DC upon concluding his Rotary World Peace Fellowship at the Rotary Center at Institut d'Etudes Politiques in Paris, France. He spent some time as a researcher on cyber-terrorism for the Jamestown Foundation before finding a position to that truly reflects his interests.

他現在擔任由美國贊助專以北非為對象的新聞網站的專輯編輯。身為編輯，他有機會在日常工作中操用阿拉伯語和法語。他甚至有了出版自己的研究成果的機會。他希望將來能到阿爾及爾和摩洛哥和當地的記者見面。他說：「我在這個崗位上快一年了。這是個非常值得的工作。」

He is now the features editor for Maghreb.com, a US-sponsored news website devoted to North Africa. As editor, he has the opportunity to use his Arabic and French language skills on a regular basis. He even had the opportunity to publish some of his own research. He hopes that travel to Algeria and Morocco to meet with correspondents is in his future. He comments, "I've been doing this now for about a year and it is very rewarding."



扶輪和平及衝突研究計劃

Rotary Peace and Conflict Studies



法朗西斯·柯伯沙 是由辛巴威（第 9210 地區）的 Nkwazi 扶輪社贊助，參加朱拉隆貢大學的扶輪和平及衝突研究計劃的 2007 年 1 月班次研習生

Mr. Francis Kabosha, Zambia, Rotary Peace and Conflict Studies Participant, January 2007, Chulalongkorn University, sponsored by the Rotary Club of Nkwazi, Zambia, District 9210

柯伯沙是辛巴威內政部的難民署的職員。該國內政部在授予難民資格後，將指派給難民的居所安排由難民署擔任。

Mr. Francis Kabosha is a refugee officer for the Zambian Commissioner for Refugees' Office in Mporokoso, Zambia. The Commissioner for Refugees' Office is a department of the Ministry of Home Affairs. The ministry grants refugee status and designates the place of residence through the Commissioner's Office.

除了工作上的差旅之外，他還經常出外旅遊加強工作技能。他利用出席鹽湖城的世界和平會議之際，飛到挪威的奧斯陸大學參加為期 6 星期的和平調查研究講習會。他目前被派到剛果共和國會晤聯合國人權總署，政府，以及非政府組織的代表商討如何使辛巴威難民署回送難民的工作能更快且有效率。

When Francis is not traveling as part of his job, he is traveling to enhance his skills to better perform his job. After flying to Salt Lake City for the World Peace Symposium, he immediately went to the University of Oslo in Norway for a six-week training session on Peace Research. He is currently on a mission to Democratic Republic of Congo where his objective is to meet with UN Human Rights Commission, government, and NGO representatives to try to streamline the Commissioner for Refugees' Office's repatriation operation.

他對構築非洲的和平採長期看法。「目前，我在對付人與人之間採取暴力而導致的摧毀力影響。所以，我能深刻了解沒有和平的世界的罪惡。我現在需要從對付衝突的後果更進一步探討如何防止衝突發生。[扶輪和平及衝突研究計劃]給了我對解決衝突，避免衝突發生以及改變衝突的願望的答案。我最終的目標是要看到沒有暴虐的良好生活環境的世界。」

Francis exhibits a long-term perspective on his role in building peace in Africa, "Currently I am handling the effects of man's destruction on another man and I fully understand the evils of an unpeaceful world. It is time for me to take another step further from dealing with the aftermath of conflicts, to that of preventing them. [The Rotary Peace and Conflict Studies Program] has the answer to my desire for creating a strong career in conflict resolution, prevention and transformation to ultimately see a world free from atrocities and a better environment to live in."

團體研究交換 **Group Study Exchange**

湯姆·穆爾是由美國德州 5930 地區 McAllen North 扶輪社贊助到南非 9300 地區的 2000-01 年度團體研究交換團隊團長。有關他的特輯刊載在 10 月 14 日的「Why I am a Rotarian」(為什麼我是扶輪社員)通訊中。他是自 1984 年以來的扶輪社員，目前擔任地區總監。請上網

<http://www.rotaryfirst100.org/why/2007/1014moore.htm> 閱讀湯姆所感。

Tom Moore, 2000-01 GSE team leader sponsored by the Rotary Club of McAllen North, Texas, USA (District 5930) to South Africa (District 9300) was featured in the Why I am a Rotarian newsletter on 14 October. Tom has been a Rotarian since 1984 and is currently a district governor. To read Tom's words, visit: <http://www.rotaryfirst100.org/why/2007/1014moore.htm>.

Patcharaporn Panyawuthikrai 醫師(Dr. Apple)是由泰國曼谷 3350 地區 Taksin-Dhonbure 扶輪社贊助到美國加州 5160 地區的 2000-01 年度團體研究交換團隊團長。她現任泰國 3350 地區的扶輪基金會前受獎人協會主委。據她報告，該協會正準備發刊泰文和英文的通訊好讓前受獎人能彼此保持聯繫。在該地區的聯誼晚會(見照片)結束後，該協會計劃在 2008 年舉行全國性的聚會。



Dr. Patcharaporn Panyawuthikrai (Dr. Apple), 2000-01 GSE team member sponsored by the Rotary Club of Taksin-Dhonbure, Bangkok, Thailand (District 3350) to CA, USA (District 5160) is the current chair of RFAA, the alumni association of District 3350 in Thailand. She reports that they are preparing to distribute an alumni association newsletter in Thai and English to keep members connected. After an alumni reception in District 3330, Bangkok (pictured), the RFAA is also planning on organizing a national meeting of alumni for 2008.

大使獎學金 **Ambassadorial Scholarships**

阿爾文·Wee博士接獲新加坡3310地區新加坡扶輪社的贊助到美國愛荷華州的愛荷華大學留學的1994-96年度大使獎學金受獎人。他現在在美國內佈拉斯加州奧馬哈大學醫學中心擔任耳鼻喉科主任。同時，他也是 Oral Facial Prosthetics / Dental Oncology 部門的副教授。也曾任俄亥俄州立大學的牙齒修復科的副教授。

Dr. Alvin Wee, a 1994-96 Ambassadorial Scholar sponsored by the Rotary Club of Singapore, Singapore (District 3310) to study at University of Iowa in Iowa City, Iowa, USA, is currently Director of Otolaryngology at University of Nebraska Medical Center in Omaha, Nebraska, USA. He is also associate professor at the Division of Oral Facial Prosthetics / Dental Oncology, and has served as associate professor of restorative dentistry at Ohio State University.

坎貝爾·莫雷博士是由紐西蘭9920地區Pukekohe 扶輪社贊助到美國麻賽諸塞州劍橋的哈佛大學攻讀的2001-02年度大使獎學金受獎人。他現在任職麻州劍橋的Novartis BioVenture Fund 的理事長。在紐西蘭接受醫科訓練後，他在哈佛大學的企業管理學研究院獲得MBA，也在該校甘乃迪行政研究院修得MPP(行政管理碩士)學位。



Dr. Campbell Murray, a 2001-02 Ambassadorial Scholar sponsored by the Rotary Club of Pukekohe, New Zealand (District 9920) to study at Harvard University in Cambridge, Massachusetts, USA, is currently a managing director at the Novartis BioVenture Fund, in Cambridge, MA. He is a New Zealand-trained physician and holds an MBA from Harvard Business School and an MPP (public policy) from the John F. Kennedy School of Government.

規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

本月的分享制度訣竅 **SHARE Tips of the Month**

想知道分享制度載在扶輪新網站的哪個地方嗎？請到 **Contribute** (捐獻) 標籤，點選 **Funds** (資金，在 **Contribute** 的下面)。左邊有到 **SHARE** 的鏈結。點選這個聯結，它會把你帶到 **SHARE** 簡介。從這裡，您可以點選 **SHARE kit** (SHARE 資料袋)，也可以聯結透過 **SHARE** 資金的各種計劃活動。

Wondering where to find **SHARE** on the new rotary.org? Go to the **Contribute** tab. Click on **Funds** (underneath **Contribute**). On the left is a link to **SHARE**. Click on the link and you will be taken to a brief description of the **SHARE** system. From there, you can click on a link to the **SHARE** kit, as well as links to the programs funded through **SHARE**.

有關於 **SHARE** 的疑問嗎？請與 **Steve Lyons** 聯係(steve.lyons@rotary.org 或電話: +1 847-866-3362)。Questions about **SHARE**? Contact Steve Lyons, 847-866-3362; steve.lyons@rotary.org



The Children of Russia/Taiwan 俄羅斯的孩童/台灣

主講人：TRF Trustee Carolyn E. Jones
翻譯：D3500 PDG Archi

All around the world, every day, we read our newspapers and we watch television. And we learn what is happening in the world from the information that the journalists give us. It is the same in the United States. And in the last few years, every now and then there are newspaper articles about the sad conditions of Russian children.

全世界，每天我們閱讀我們的報紙及看電視。並且我們從那些記者給的訊息中獲悉世界上正在發生的事情。這在美國是相同的。並且最近幾年，報紙的文章時常有報導關於俄國孩童悲慘狀況。

The "Washington Post" reported that 29,000 babies live in 148 institutes for the mentally retarded. By age 4, 80% of these babies will be diagnosed as having a mental handicap.

“華盛頓郵報”報導有 29,000 個嬰兒居住在 148 個智力發展遲緩的機構。這些在 4 歲時，有 80% 的嬰兒會被診斷為有智力障礙。



News agency "Knight Ridder" calls these children "the desperate children" because every year in Moscow alone there are 130,000 homeless children; 17,000 are victims of violent attacks; and 2,000 commit suicide.

“美國騎士報”新聞社稱這些孩子是“絕望的孩童”，因為每年單是在莫斯科就有 130,000 位無家可歸的孩子；17,000 位受到暴力攻擊的受害者；並且有 2,000 位自殺。

When, as Rotarians, we read these stories, it would be very easy for us to feel powerless. What can we do when there are so many tragedies?

In the end, our efforts are not enough. It is like putting a band aid on a major hemorrhage. What difference does it make?

作為扶輪社員，當我們讀到這些故事時，讓我們很容易感到無力感。當有那麼多悲慘事件時，我們能做些什麼？最後，我們的努力還不夠。它看起來就像是將一片 OK 綑帶貼在一處大量出血的位置上，這樣做能改變什麼嗎？

Well, let me tell you a story:

然而，讓我告訴你一個故事：

Two Rotarians were walking one day along the beach. The beach was covered with star fish – starfish tossed from the sea; starfish trying vainly to survive, to breath our oxygen.

有一天兩個扶輪社友沿著海灘走。海灘佈滿了從海洋打上來的海星；海星嘗試虛妄地生存，呼吸我們的氧氣。

As the Rotarians were walking and talking, every now and then one of them would pick up a starfish and throw it back into the sea. Finally the second Rotarian could not contain himself any longer, and he said:

當扶輪社友邊走邊談時，他們之中的一位，不時地撿起一顆海星並將它扔回海裡。最後這第二位扶輪社友無法控制自己，他說：“But what are you doing? There are thousands of starfish on the beach. You cannot throw them all back into the sea. What difference does it make?

“然而您是在做什麼？”在海灘上有數千個海星。你不能把它們全部扔回海裡。這樣做能改變什麼嗎？



The first Rotarian did not respond. Instead they continued walking for a few more meters. The first Rotarian picked up another starfish; threw it back into the sea and replied: "It made a big difference to that one."

第一位社友並沒有回答，而他們還繼續走了幾公尺路，第一位社友撿起另一顆海星類；把它扔回海裡，並且回答：“這對那顆產生很大的影響。”

So, this is the story of the Children of Russia.

因此，這是俄羅斯的孩童的故事。

This is the story of making a difference.

這是一個可以產生不同影響的故事。

This is a story begun by 19 Rotary districts and 132 Rotary clubs – American, Canadian, Australian, Japanese and Norwegian Rotarians.

這故事由 19 個扶輪地區以及 132 個扶輪社— 美國，加拿大，澳洲，日本和挪威的扶輪社友開始。

In fact, this is a story that could have been written by any of us Rotarians.

實際上，這樣的一個故事可以由我們當中任何一位扶輪社友來撰寫。

In May 1997, Rotary leaders from the United States, Canada and Australia went to western Siberia to participate in the charter ceremonies of 4 new Rotary clubs. In the first 3 cities, the new Rotarians were excellent hosts. They were so proud to belong to Rotary! They took us on tours of their cities; they introduced us to their mayors. They overfed us and they gave us an obscene amount of vodka to drink. So, I was expecting the same hospitality at our final stop in Tomsk, Russia.

在 1997 年 5 月，來自美國，加拿大和澳洲的扶輪領導人去西伯利亞西部參加 4 個新扶輪社的創社授證典禮。在最初的三個城市，新社友都是很傑出的主人。他們對於扶輪社是如此自豪！他們帶我們去他們的城市旅行；他們把我們介紹給他們的市長。他們豐盛地宴請我們，他們給我們喝不完的伏特加酒。因此，我預料在俄羅斯的最後一站 Tomsk，我們將會受到相同的殷勤款待。

But in Tomsk, my host said to me: "Carolyn, could I steal 15 minutes of your time? I would like to show you the first humanitarian project of the new Rotary Club of Tomsk. I would like to show you the children's cancer ward.

但是到了 Tomsk，我的接待主人對我說：卡洛琳，我能佔用你 15 分鐘嗎？我想讓你看新創立的 Tomsk 扶輪社的第一項人道計畫案。我想讓你看孩童癌症病房。

Tomsk is right next door to the city of Seversk – a "closed city" even today – where there is a nuclear power plant and the source of several radiation leaks. The leaks were not as dramatic as those of Chernobyl; you did not read about them in the newspapers or see reports on television. But there definitely were leaks and the damage has been equally terrible. The local doctors, in fact, had noticed an increase in the cases of children with leukemia and other blood cancers.

Tomsk 正好緊臨 Seversk 市 – 一座現在還是“封閉的城市”，那裡有一座核發電廠和幾個輻射外漏的源頭。這些輻射外漏並沒有車諾比的引人注目；你不曾在報紙上閱讀有關他們的新聞或者在電視看見報導。但這裡的確有外漏而且發生同樣可怕的傷害。實際上，本地醫生已經注意到孩子罹患白血病和其他血癌等病例的增加。There is a cure for this type of cancer and it has an 80% success rate. But in Russia, the hospitals are financed by the State. And in 1997, the hospitals had not received their financing for more than a year. In the past, when there was not enough money, the doctors would personally contribute their own salaries to buy the chemotherapy medicine. However, in 1997, the doctors had not been paid their salaries for more than a year. So the children were going to die unless the local Rotary club found a way to help.

有一種治療這類型癌症的藥，它有 80% 的成功率。但是在俄羅斯，醫院是由國家贊助。在 1997 年，醫院已超過一年沒有收到他們的資金。在過去，當沒有足夠的經費時，那些醫生會拿出他們個人的薪資去買化學療法的藥。不過，在 1997 年，那些醫生已經超過一年沒有領到他們的薪資。所以那些孩子將要面臨死亡，除非本地的扶輪社尋找到一項幫助的方法。

To tell the truth, I did not want to go to this hospital and to meet these children. But I like to think that I am a good Rotarian and I agreed. During the ride to the hospital, I gave myself a pep talk. I kept telling myself: be strong, Carolyn and do not cry. The last thing these children need to see is a grown woman cry.

說實話，我並不想去這所醫院與這些孩子見面，但是我想認為自己是一位好的扶輪社員，所以我同意了。搭車前往醫院的途中，我給我自己一些鼓勵的話。我一直告訴我自己：卡洛琳要堅強，而且不要哭。這些孩童最不希望看見的是一名成年婦女在哭泣。





Once I arrived at the hospital, the doctors told me about the chemotherapy treatment plan and then took me to see the children. They were indeed sick. They were bald. Some were so weak that they could not lift their hands off the pillow.

當我一抵達醫院，那些醫生把化學療法的治療計畫告訴我，然後帶我去看那些孩子。他們確實有病，他們有禿頭。有一些是如此軟弱的，以致於他們的手無法從枕頭移開。

Yet the children were so interested to see me there. I was a new face. Even if they could not get up, their eyes followed me around the room. Some came to the doors of their room to watch me. They were curious.

然而那些孩子是如此的樂於在那裡看見我，我是一張新面孔，即使他們不能起來，他們的眼睛跟著我到房間的四處，有些是在他們房間的門前注視我。他們很好奇。

At that moment, I wished that I had brought a present for each child but I had not known I was going to meet them until 15 minutes before I came. But in the bottom of my purse, I found my Rotary district governor's card: it's a picture of me in a bright red jacket and a great big smile. I gave a card to each child. They looked at the card; they looked at me; they held it to their heart; and they smiled. I understood then that my Rotary card was very special to them.

在那一刻，我希望我已經為每個孩子帶來一份禮物，但是直到我來的 15 分鐘之前，我並不知道我要見到他們。但是在我的包包的底層，我找到我的地區總監名片：這是一張我穿著明亮紅色短外套和一個大的微笑的照片。我給每位孩子一張卡片。他們看這卡片；他們看我；他們將名片放於他們的心上；並且他們微笑了。我那時理解到，我的扶輪名片對他們來說是非常特別的。

I had not cried. I had not embarrassed myself. Not yet.

我並沒有哭。我沒有使自己難堪。還沒有。

I had forgotten about the mothers. For every child, there was a mother who had moved into the hospital to help care for her child. And every mother came to tell me the same words: "Thank you for coming. Thank you for taking time out of your busy schedule. Thank you for looking out for our children."

我已經忘記那些母親們。對每位孩童，都有一位母親搬進醫院幫助照顧她的孩子。並且每位母親告訴我相同的話："感謝您的蒞臨，謝謝你從百忙的行程中取出時間，謝謝你關照我們的孩子。"

This was a serious moment. I had come to the hospital only because I was trying to be a good Rotarian but these mothers were counting on me. They thought that this visit had a special meaning to me: that I would tell the story of their children outside of the 4 walls of that hospital. They were hoping that my visit and my efforts would mean that their children would live.

這是個嚴肅的時刻。我來到醫院，只因為我試圖是一位好的扶輪社員，但是這些母親倚賴著我。他們認為這次訪問對我而言有一種特別的意義存在：我將會在那所醫院的 4 堵牆之外，敘述他們孩子的故事。他們希望我的訪問和我的努力，意味著他們的孩子會生存下來。

Of the 6 of us, I was the only one who knew that I was going to fail them.

在我們 6 位之中，只有我知道我將會是使他們失望的人。

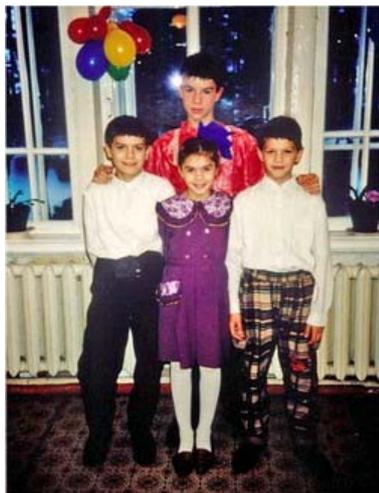
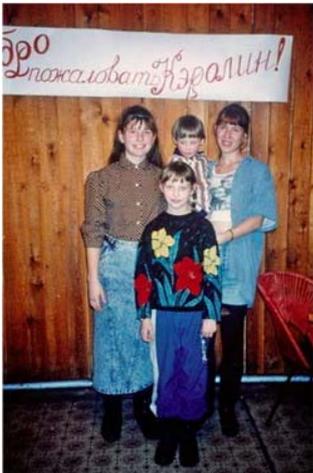
That same evening, I found myself telling the other Rotary visitors about my visit to the hospital and about the babies with leukemia. I asked them to go home and ask their Rotary clubs to help these children. And, at that point, I thought that my job was done. But it was not to be.

那個相同的夜晚，我發現我自己告訴其他的扶輪社來賓，有關於我參觀那間醫院和那些罹患白血病的嬰兒的事情。我要他們回家後告訴他們的扶輪社來幫助這些孩子。並且，在那時，我以為我的工作已經做好了，但這並沒有結束。

In fact, I found that I could not forget those children. I continued to tell this sad story wherever I went. And every time that I told people what I had seen that day, someone would tell me another story. I quickly realized that The Children of Russia: Russia's next generation – Russia's best hope for the future of Russia and for peace – The Children of Russia were in crisis.

實際上，我發現我無法忘記那些孩子。無論我去到那裡，我繼續講這個悲哀的故事。每當我告訴人們我那天的所見，有些人會告訴我另一個故事。我迅速地意識到那些俄羅斯的孩子：俄羅斯的下一代 – 俄羅斯未來及和平的最好的期望 – 但俄羅斯的孩童正處於危急的關頭。

And that is how The Children of Russia - this Rotary story first began. It all began with a human connection between 5 mothers, 5 children and 1 reluctant Rotarian.



而這就是“俄羅斯的孩童”- 扶輪故事開始的原因。它全是來自於 5 位母親、5 個孩子和 1 位勉強答應的扶輪社員之間接觸連繫的開始。

Yet by the time my district governor term began 6 weeks later, District 5010 was ready with program we named “The Children of Russia.” And over the next 12 months, Rotarians from 132 clubs, 19 Rotary districts, representing 5 nations AND the Rotary Foundation matching grants program raised US \$620,000 to finance 30 matching grant projects benefiting the children of Russia’s Siberia and Far East. The money purchased wheelchairs, incubators, diagnostic medical equipment, emergency food and clothing, equipment for the hearing impaired, vocational rehabilitation equipment to name a few. And, yes, the money purchased chemotherapy medicine for the children suffering from leukemia.

此外我地區總監的團隊已經開始動作的 6 周後，第 5010 地區也準備好我們稱之為“俄羅斯的孩童”的計畫。並且於之後的 12 個月期間，有來自 132 個扶輪社的社友，19 個扶輪地區，代表了 5 國家與扶輪基金會配合獎助金募集了 620,000 美元，來資助 30 項的配合獎助金計畫，造福俄羅斯西伯利亞和遠東的孩子。這些錢用來購買輪椅、早產兒保育箱、診斷的醫學設備、應急的食物和衣服、聽力受損的設備，職業復健相關設備等，這些只是列出來的一小部分。並且，當然是，這些錢是為那些罹患白血病之苦的孩子來購買化學療法的藥品。That should have been the end of the story but it was only chapter one of the story.

那本應是故事的結尾，但這僅是故事的第一章節。

In 1999, one Rotary club decided that it wanted to help Eagle’s Nest orphanage, the beneficiary of one of those 30 original Children of Russia projects. The club wanted to “adopt” the entire orphanage and try to improve their chances for a better future in Russia. This club wrote chapter two.

在 1999 年，有一個扶輪社決定，它想要幫助鷹巢孤兒院，這是在那 30 件俄羅斯孩童計劃中其中一件的受益者。扶輪社想要“接納”整個孤兒院並且努力改進他們的機會，使俄羅斯的將來會更好。 這個扶輪社寫下了第二章。 Now you will meet some of the children of Eagle's Nest Orphanage and hear their stories. But please remember that these are not just their stories. The stories are the stories of too many children in Russia. 現在你將會見到一些鷹巢孤兒院的孩子，並且聽到他們的故事。 但請記得，這些不只是他們的故事，這是很多俄羅斯孩子的故事。

- There is baby Lena whose mother put her in a box and threw the box into the river. A passerby rescued baby Lena and she eventually came to Eagle's Nest orphanage to grow up with her sisters.
- 嬰兒莉娜，她的母親把她放進一個箱子，並把箱子丟棄於一條河裡。一位路人救起嬰兒莉娜，她最終來到鷹巢孤兒院，與她的姐妹一起長大。
- One mother locked her 6 children in an apartment and abandoned them for 3 weeks. The neighbors noticed there were no footprints in the snow and called the authorities. The oldest boy is being raised by his grandmother; the baby died as a result of this abandonment. These 4 children will grow to adulthood at Eagle's Nest orphanage.
- 一位母親將她的 6 個孩子鎖在一間公寓裡，並且拋棄他們達 3 週之久。那些鄰居注意到在雪上沒有足跡，並且打電話給當局。最大的孩子是由他的祖母養育；有一嬰兒因被遺棄而死亡。而其他 4 個孩子將會在鷹巢孤兒院長大到成年。
- There are too many stories of girls for whom the nights hold only terrors because of the boy friends, step-fathers and fathers in their mothers' lives.
- 有太多的女孩的故事是每夜處於恐怖中，因為他們母親生活中的男朋友，繼父和父親的關係。
- And even stories of children, who as toddlers, witnessed their father murder their mother.
- 甚至還在學走路的孩童，親身目睹他們的父親謀殺他們的母親的故事。



Since 1998, one club has assumed the responsibility of taking care of all of them.

從 1998 年起，一個扶輪社已經承擔起照顧他們全部的責任。

- by purchasing winter boots and winter clothing,
- 購買冬季的靴子和冬天衣服
- by sending them cross country skis,
- 寄給他們越野滑雪板，
- by partnering with 3 other Rotary clubs and a Rotary Foundation grant to purchase a school bus that arrived just 8 days after there was a fire on the old bus with children on board,
- 透過與其他的 3 個扶輪社合作以及扶輪基金會的配合，購買一輛校車，這輛車是在舊的公共汽車發生一場火災之後，僅僅 8 天就抵達那裡，
- by partnering with 3 more Rotary clubs and a Rotary Foundation grant to provide a water treatment facility for clean water for drinking and cooking and bathing.
- 透過與其他的 3 個扶輪社合作以及扶輪基金會的配合，提供一項淨化水的設備，給乾淨的水供飲用、烹飪和洗澡。

After meeting the basic needs of these children, the club looked for ways to help these children take care of themselves. The club learned that the small children had been so neglected by their parents that they were considered “developmentally delayed.” Yet they needed to have the same knowledge as other children in the community if they were to be admitted to public school. The alternative was to be diagnosed as mentally retarded and to be transferred to a different institution.

在滿足這些孩子的基本需求之後，扶輪社尋找方法來幫助使這些孩子能夠照顧自己。扶輪社獲悉這些孩童，因為他們被父母的忽視，以致於他們被認定為“發展遲緩”。然而他們就必須要有與社區的其他孩子相同的智能，假使他們已被允許進入公立學校。另一辦法是被診斷為智力發展遲緩而被轉移到不同機構。

So, with the help of a Rotary Foundation Volunteer grant and matching grant, the club sent one of their members to teach a pre-school program for one month. She taught the children how to count; to strengthen their gross motor skills; and to be creative. But ask the children what they liked the best and they would say

that it was having someone who belonged to them from the moment they got up in the morning until the end of the day when they went to bed.

因此，在扶輪基金會的義工獎助金及配合獎助金的協助之下，扶輪社派遣他們的一位社員，擔任一個月的學前教育計畫。她教那些孩子怎樣算數；加強他們完整的運動技能；並且有創造力。但是當問到那些孩子，他們最喜歡的什麼，他們會這樣說，好像有一個屬於他們的人，從他們早晨起床這一刻開始，一直陪他們到晚上上床睡覺時。

Well, she returned to her club and told of her experiences. Many Rotarians asked to accompany her on her next trip to the orphanage. I present to you the 2001 Team To Tomsk and the 2006 Tomsk.

然而，她返回她的扶輪社，並且談到她的經驗。很多扶輪社員要求在她下一次到孤兒院時要跟隨她。我呈現給您這 2001 至 Tomsk 的團隊及 2006 Tomsk 團隊。

The nurse volunteer taught dental hygiene, nutrition and personal care to the children. And one day, at the request of the director, she taught a class in "the birds and the bees" as evidenced by the rapt looks and the dropped jaws on the faces of the girls.



護士義工教導那些孩子有關牙齒的衛生，營養和個人護理。然而有一天，應主管的要求，對孩童解說有關兩性關係的基本常識。而在那些女孩的臉上，展現出全神貫注的表情和驚訝得目瞪口呆。

These Rotarians used every Foundation grant imaginable to make these trips possible. They used some Foundation grants that are no longer even available today: matching grants, Rotary Volunteer grants, Individual Service Grants, New Opportunity grants, as well as \$30,000 in in-kind contributions, and their own personal resources.

這些扶輪社員用盡一切方法來使用每個基金會的獎助金，促使這些行程變成可能。他們使用了一些至也不能再有的基金會獎助金：包括配合獎助金，扶輪義工獎助金，個人的服務獎助金，新機會獎助金，以及 30,000 美元來自慈善捐獻和他們個人的資源。

Thanks to the local government's donation of 5 sewing machines, the volunteers taught classes in sewing, quilting, crocheting and embroidery. By the end of the term, the students were sewing classes for themselves and their siblings; and they even made 2 quilts in 2006. The quilts were auctioned in the United States for \$5500; the money was returned to the orphanage to benefit the children.



感謝地方政府捐贈了 5 台縫紉機，那些義工的教導課程中有縫紉、被子紉縫，鉤針編織和刺繡。在學期末之前，那些學生在縫紉班為他們自己和他們的同胞的縫紉；他們甚至在 2006 年做了 2 條被子。這些被子在美國以 5500 美元拍賣；錢被回饋到孤兒院，造福那些孩子。The original volunteer always teaches the pre-school children. The children think they are having fun and playing games. They do not realize that they are improving their memory skills; they are improving their hand-eye coordination.

原先的義工經常教導就學前的孩子，那些孩子認為他們有得到樂趣，有在玩遊戲。他們並沒意識到，他們的記憶技能正在改進；他們也改進了他們的手與眼睛的協調。



Clubs in California and the Pacific Northwest donated 5 lap top computers for the 2006 visit to the orphanage. Once the computers were set up for the Russian language, the volunteers taught computer classes. Today the lap tops are still at the orphanage and the children use them every day.

加州和太平洋西北的扶輪社，於 2006 年訪問孤兒院時捐贈了 5 部筆記型電腦。當電腦裝置好了俄語的語言，那些義工便教導電腦課程。今天筆記型電腦仍然在孤兒院，那些孩子正每天使用他們。

The male volunteers have introduced the American game of baseball to Siberia for the first time ever. And at the end of each stay, the children participate in their own baseball World

Series.

男性義工將美國棒球比賽史無前例地第一次引進到西伯利亞。並且在每次停留的結束時，讓那些孩子參加他們自己的世界棒球對抗賽。

These volunteers come from cold, wintry Alaska but they are passionate about golf. They have brought golf clubs to Siberia and taught the children this new game. It is quite a challenge when the putting green is in this condition.

這些義工來自寒冷的阿拉斯加，但是他們熱情於高爾夫球。他們已經把高爾夫球具帶到西伯利亞，並且教那些孩子這項新的運動。在這種狀態條件之下，果嶺的推杆，是相當具有挑戰性的。

But these games are not simply about sports and physical activity. Sports teach the athlete many “intangibles”: how to win with grace; how to lose but to try again; how to support teammates in trouble; how to plan a strategy for success. These are the intangibles that you and I teach our children but that these orphans never learned from their parents. Most importantly, sports teach you that if you try your best and if you do not quit, you will enjoy the sweet rewards of success.

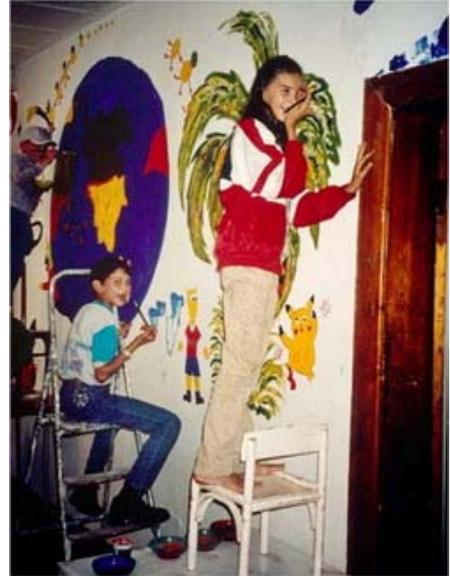
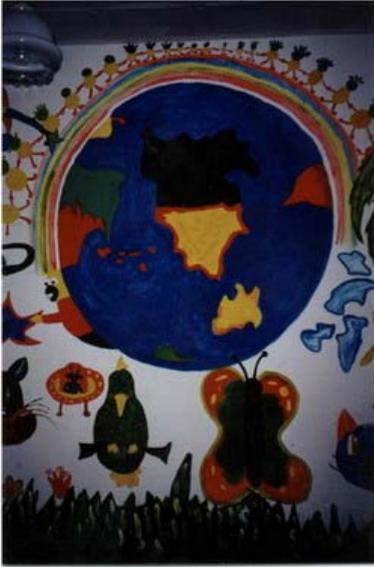
但是這些比賽，並不只是簡單的運動及體育鍛鍊。運動教導運動員時有很多“無形資產”：如何贏得榮譽；輸了時又該怎樣再嘗試一次；怎樣支持陷入困難的隊友；怎樣計畫一個成功的策略。這些是你和我，在無形中教導我們的孩子，但這些孤兒，卻從未在他們父母親的身上學習到過。更最重要，運動教導你，如果你嘗試表現出你的最好，只要你不放棄，你將會享受到美好的成功報酬。

Our artist-photographer had the goal of empowering the children through art. The children would have the total responsibility for painting a mural in their dining room. They selected the themes; they designed the mural; every child was invited to paint. These pictures are particularly special. Remember that these children are neglected; they live in western Siberia but when asked what they wanted to see on the mural, the answers are familiar to many of us. Look closely and you will see: Bart Simpson, Pokemon, Mickey Mouse, a palm tree. Best of all, the cat's head, the butterfly, the flower at the bottom of the mural were all painted by 3 and 4 year old children.

我們的藝術攝影家有個目標，透過藝術來強化孩童。那些孩子將負起全部的責任，為他們的餐廳畫一幅壁畫。他們選擇了主題；他們設計牆壁；每位孩子都被邀請來繪畫。這些圖畫尤其特別。記住這些孩子是被忽視的；但當這些居住在西伯利亞西部的孩子，被問到，他們想要看見什麼時，他們的答案與我們當中的許多人是相似的。仔細看，你將看見：巴特·辛普森，神奇寶貝，米老鼠，一棵棕櫚樹。全部中最好的是，壁畫的底部的貓頭，蝴蝶，花是由 3 到 4 歲孩子所畫的



But what do all these Rotary good deeds mean? Are we putting a band aid on a major hemorrhage or tossing a starfish back into the ocean?



但是所有這些扶輪社的好行動意味著什麼？我們是把一片 OK 繃帶貼在一處大量出血的位置上，還是將一顆海星扔回進海洋嗎？

Do you remember the story of the children who witnessed their father murder their mother? Well, **that was then, this is now.**

你還記得那些目睹他們父親，謀殺他們母親的孩子的故事嗎？然而，那是當時，而這是現在。

- Sasha, the big brother in the blue shirt, is 22 now. He is in his 4th year of college. He wants to pursue a career in law enforcement but he is getting his degree to improve his career opportunities. The sponsoring club gave Sasha a \$300 stipend for his education.
- Sasha，穿藍色的襯衫的大哥，現在 22 歲。他是 4 年級的大學生。他想要從事警察的職業，但他正在完成他的學位，以增加更多就業機會。贊助的扶輪社提供 Sasha 美金 300 元的助學金。



- Sergey, the middle brother on the right side of the photo, is attending community college. He wants to be a firefighter. He, too, received a \$300 stipend.
- Sergey，這張照片的右邊是排行中間的兄弟，正參加社區學院。他想要成為一個消防人員。他也得到 300 美元的助學金。
- How are the children who were abandoned and discovered because of the footprints in the snow?
- 而那些曾被遺棄但因為雪上的無足跡而被發現的孩子是怎樣了？
- Masha came to the orphanage with a speech defect. The doctors had decided to wait until she was 10 years old when they would break her jaw and reset it. What a thought! Thanks to a Rotarian donation, a doctor fashioned a type of braces for her jaw. Masha started public school with her friends; she wore the braces; she finished her first year with all good grades.



- Masha 來到孤兒院時，有說話的缺陷。那些醫生決定等待到她 10 歲時，他們會將她的下顎打開，並且重新安裝它。多好想法呀！由於一筆扶輪社員的捐款，一位醫生為她製作支撐下巴的支架。 Masha 開始與她的朋友上公立學校；她佩戴著支架；她以全部好成績完成了她第一年學業。
- This is Sasha, Masha's little brother. He and this other little boy are doing something they had never done before in their entire lives: they are taking a walk, holding the hand of a man.
- 這是 Sasha，他是 Masha 的小兄弟。他和這些其他小男孩，正在做他們的生命中以前從未做過的事情：那就是他們在散步，並牽著一位男人的手。

You may remember the story of the “baby in the box” whose mother put her in the river. Here she is today. Although originally considered mentally retarded, little Lena successfully completed the volunteer's pre-school program and started school in Russia. Today Lena is an American – a Texan!

你可能還記得“箱子裡的嬰兒”的故事，她母親把她扔進一條河裡。她今天在這裡。雖然最初被認定為智力發展遲緩，小莉娜成功地完成了義工的學前班計畫，並且在俄羅斯開始上學。今天莉娜是一名美國人，是德州人！Lena's big sister, Tanya wearing the brown blouse, was one of the first students to receive a stipend from the sponsoring club. Lena started teachers' college, married in 2005; had a baby in April 2006, and received her teacher's degree in June 2006.

莉娜大姐，穿棕色的短衫的 Tanya，是第一個得到贊助扶輪社提供助學金的學生之一。莉娜開始就讀教師學院，在 2005 年結婚；在 2006 年 4 月產下一個嬰兒，並且在 2006 年 6 月取得她的教師學位。

Let me report on the children who have been the victims of sexual assault.

讓我報告那些受到性騷擾傷害的孩童們。

That was then; this is now. These sisters are in their 4th year of teachers' college and doing well.

那是當時，這是現在。這些姐妹在他們教師學院就讀的第 4 年級，而且讀得很好。

But sometimes the stories of these children remind me of an American children's nursery rhyme about “Humpty Dumpty”, an egg-person that fell off a wall and broke into many pieces. In the ending of this nursery rhyme, we say that “all the king's horses and all the king's men could not put Humpty Dumpty back together again.”

但是有時這些孩子的故事，使我想起一首美國孩子的搖籃曲，“胖胖蛋先生”，童謠裡的一個雞蛋人，那從一牆上掉落下來，並且破成很多碎片。在這首搖籃曲的結束時，我們說“所有全部國王的馬和所有國王的人，不可能把胖胖蛋先生拼組回去。”

That nursery rhyme reminds me of big sister Yulia in this photo. Her life as a child was horrible. She never had any help to try and recover from this nightmare. Now she is an adult and making very poor decisions – decisions most likely influenced by her childhood pain. In consolation, I am happy to tell you that her younger sisters and brother will have a better life. They have all been adopted by a family in the state of Washington.

那首搖籃曲使我想起在這張照片裡的大姐 Yulia。她在童年時期，她的生活很可怕。她從未得到任何幫助來使她從這個惡夢中復元。現在她已成年，且常做出非常拙劣的的決定，這很可能是她童年時受到痛苦的影響。值得安慰的，我很高興告訴你，她的妹妹和兄弟將會有較好的生活。在華盛頓州一個家庭，已經全部收養了他們。



In 2005, 12 students entered vocational school, community college or teachers' college. In 2006, 19 students followed them. This September, another group of 16 students have enrolled. Each has received the stipend. To date, one has dropped out; 2 have been arrested for petty theft; the others have either completed their studies or are still in school. Each received a \$300 stipend from the sponsoring club.

在 2005 年，有 12 個學生進入職業學校，社區學院或者教師學院。在 2006 年，有 19 個學生跟隨他們。今年 9 月，另一批 16 個學生已註冊入學。每一個都得到助學金。到目前為止，一位已退學；2 位因偷竊被逮捕；其他或者已經完成他們的學業，或仍然在學校就讀。每一位可從贊助的扶輪社得到 300 美元的助學金。

I have mentioned the \$300 stipend many times in this speech. In my country, a Rotarian could easily spend \$200 to \$300 on a dinner date with his or her spouse in any large city in the United States. To these children, this small sum means they can have meat a few times a week; they can buy a pair of winter boots; they can buy a bus pass; they can be poor and struggling. The \$300 means that someone believes in them.

我已經在這次的演講過程中，多次提及 300 美元的助學金。在我的國家，扶輪社員在美國的任何大的城市，很容易與他的或她的配偶在晚餐時花費 200 美元到 300 美元。但對這些孩子來說，這個小錢，代表著他們一周能吃幾次肉；他們能買一雙冬季靴；他們能買一張公共汽車月票；他們可能是貧窮的並且在掙扎中。這 300 美元代表有些人相信支持他們。

So. One day, you may see a starfish on the beach and perhaps you will decide not to throw it back into the ocean. What difference does it make. Please remember:

因此。 某一天，你可能在海灘上看見一顆海星，或許你決定，不想把它扔回海洋。這樣做能改變什麼。請記得：

- It made a difference to Alexey of Omsk, Russia where Rotarians and a Foundation matching grant provided medical diagnostic equipment;
- 這對俄羅斯的 Omsk 的 Alexey 產生影響，在那裡的扶輪社友和基金會的配合獎助金提供了醫學的診斷設備；
- It made a difference to Sasha of Magadan, Russia where Rotarians and another matching grant purchased this special van and wheelchairs;
- 這對俄羅斯的 Magadan 的 Sasha 產生影響，在那裡的扶輪社友和另一項配合獎助金，購買了這輛特製的客貨車和輪椅；
- It made a difference to the infants of Barnaul, Russia whose lives have been saved by 2 incubators provided by Rotarians and your Foundation dollars;
- 這對俄羅斯、Barnaul 的幼兒產生影響，在那裡的扶輪社友和您基金會金的錢配合，提供的 2 個早產嬰兒保育箱，已救起幼兒的生命；
- And finally, it made a difference to the children of Tomsk, Russia who invited me to meet with them and to tell me: "Carolyn, we don't have cancer any more."
- 最後，這對俄羅斯 Tomsk 的孩子產生影響，他們邀請我與他們見面，並且告訴我的："卡洛琳，我們不再有癌症了。"

Yes, you may ask yourselves what to do with the starfish. You may ask yourselves if the work of Rotarians is the same as putting a band aid on a hemorrhage or throwing a starfish into the sea. What difference does it make. It made a difference to Sasha and Masha and to all those children with cancer. And it will make a difference as long as we continue to collect the starfish one by one and throw them all back into the ocean.



是的，你可以告訴自己該對海星做些什麼。你也可以問你們自己，假使扶輪社友的工作，是如同將一片 OK 綑帶放置在大量出血處上，或者是把一顆海星扔進大海相同。這樣做能改變什麼。它對 Sasha 和 Masha，和對那些全部罹患癌症孩子產生影響。只要我們繼續一個接一個撿起海星，並且全部把他們扔進大海，這將會產生不同。

Today, I have had the honor to be the voice of the Children of Russia. But the things that I have done; the things that we have done would never have been possible without the money that you have contributed to the Rotary Foundation.

今天，我很榮幸的成為俄羅斯孩童的聲音。但這些是我已經做過的事情；但如果沒有您們捐贈到扶輪基金會的錢，這些我們所做過的事情是絕對不可能實現的。

You are the ones who buy and plant trees for some far off place and you will never get to sit under their shade;

你們是一位購買並種樹在遙遠地方的人，你們可能從未坐在它的樹蔭下；

Your Foundation money pays for books to educate poor children in India but you will not attend their graduation;

你們用基金會金的錢買書，供印度貧窮孩子的教育，但是你們將不會參加他們的畢業典禮；

You send money to buy food for starving children in Africa but you will never be invited to dinner;

你們送錢為非洲飢餓的孩子買食品，但是你們絕不會被邀請去參加晚餐；

And your money will finance micro credit banks to help people in developing nations to stand on their own two feet and to support their families but you will not be there to see them take their first steps to independence.

並且你們的錢將資助小額信貸銀行，幫助發展中國家的人，讓他們能靠自己的雙腳獨立自主，並且養家糊口，但是你們將不會在那裡，看見他踏向自立的第一步。

None of these things would have been possible without you. You are truly the face of Rotary: humanity in motion. And I thank you for all that you have done in the name of Rotary.

若沒有你們，這些事情沒有一件是可能的。你們才是扶輪的真實面：用行動來支持人道救援。並且我感謝你們，你們以扶輪名義所做的一切。

